

**DaF – Germanistik – German Studies. Vergleichende Perspektiven auf akademische Diskurse, Lehr- und Lernpraktiken in Süd(ost)asien**

1. Internationale Konferenz des Indonesischen Germanistenverbandes Universitas Negeri Yogyakarta, Indonesien

**Vorläufiger Programmablauf**

**MITTWOCH, 26.09.2018**

**Workshop fϋr indonesische und deutsche Studierende (Ort: UNY)**

13:00 h – 16:00 h: **Workshop**

Workshop 3 : Studentisches Forum zu Lernstrategien und Lernerautonomie

im DaF-Unterricht.

Referentinnen : Stefan Maier (UNY), Kordula Schulze (Univ. Münster)

**DONNERSTAG, 27.09.2018**

**Workshop für indonesische Dozentinnen und Dozenten (Ort: Puri Artha Hotel)**

**Workshop (Fortsetzung) fϋr Indonesische und deutsche Studierende (Ort: UNY)**

08:30 h - 12:00 h: **Workshops**

Workshop 1 : Wissenschaftliches Schreiben und Publizieren

Referentinnen : Prof. Dr. Korakoch Attaviriyanupap (Slipakorn University, Bangkok), Dr. Marco Stahlhut (DAAD-Lektor UI, Jakarta)

Worshop 2 : Wege zur lernerautonomie -ein Workshop zum lernerzentrierten Sprachunterricht

Referentin : Svenja Völkert (Univ. Münster)

Kaffeepause integriert

12:00 h-13:00 h: **Mittagspause**

13:00 h-15:30 h: **Fortsetzung der Workshops**

Workshop 1 : Wissenshaftliches Schreiben und Publizieren

Referenten : Prof. Dr. Korakoch Attaviriyanupap. Dr. Marco Sthalhut

Workshop 2 : Wege zur Lernerautonomie-ein Workshop zum lernerzentrierten Sprachunterricht

Referentin : Svenja Völkert (Univ. Münster)

Workshop 3 : Studentisches Forum zu Lernstrategien und Lernerautonomie im DaF-Unterricht

Referentinnen : Stefan Maier (UNY), Kordula Schulze (Univ. Münster)

15:30 h – 16:00 h: **Kaffeepause**

16:00 h – 16.30 h: **Vorstellung der DaF-Studienmodule Dhoch3**

Referent : Christian Rabl

16:30 h – 17:00 h: Posterpräsentation und Diskussion der Ergebnisse der Workshops 2 und 3

Moderation : Stefan Maier/Kordula Schulze

17:30 h – 19:00 h: Abendessen (zusammen mit bereits angereisten Teilnehmern aus dem Ausland)

19:00 h – 21:00 h: Mitgliederversammlung des Indonesischen Germanistenverbandes

**FREITAG, 28.09.2018**

08:00 h – 09:00 h: **Registrierung (Ort : Gedung Kuliah Umum, Pascasarjana, UNY)**

09:00 h – 09:50 h: **Begrüßung** durch

Prof. Dr. Pratomo Widodo, Vorsitzender des IGV

Thomas Zettler, Leiter der DAAD-Außenstelle Jakarta

Dr. Heinrich Blömeke, Leiter der Goethe-Institut Jakarta

Hendrik Barkeling, Stellvertretender Botschafter der Bundesrepublik Deutschland an der Deutschen Botschaft Jakarta

Musikaufführung, Streichquartett

Konferenzeröffnung durch Prof. Dr. Sutrisna Wibawa, Rektor der UNY

09:50 h – 10.00 h: **Gruppenfoto**

10:00 h – 10:30 h: **Kaffeepause**

10:30 h – 11.00 h: **Plenarvortrag**: **,,Deutsch in der heutigen Welt-mit Fokus auf der Region Asien-Pazifik und wichtigen Handlungsfeldern (Wissenschaft, Wirtschaft)“**

Prof. Dr. Ulrich Ammon(Universität Duisburg-Essen)

11:00 h – 11:45 h: **Plenarvortrag: „Potenzierte Fremde, oder: Im Blick des Tieres die Fremde erfahren“**

Dr. Christiane Weller (Monash University, Melbourne)

11:45 h - 12:15 h: Transport zum Hotel

12:15 h - 13:30 h: **Mittagessen**

Ab 13:30 h: **Arbeit in Sektionen (Ort: Puri Artha Hotel)**

Sektion 1 : *Linguistik & Translationswissenschaft*

Leitung : Dr. Dian Ekawati, UNPAD

Sektion 2 : *Literatur- und Kulturwissenschaft*

Leitung : Dr. Lily Tjahyandari, UI

Sektion 3 : *Deutsch als Fremdsprache 1*

Leitung : Dr. Kalvin Karuna, UNPATTI

Sektion 4 : *Deutsch als Fremdsprache 2*

Leitung : Dr. Sufriati Tanjung, UNY

Sektion 5 : *Unterrichtsforschung*

Leitung : Dr. Dewi Kartika Ardiyani, UM

13:30 h – 15:00 h: **Sektionsvorträge Block 1**

**15:00 h – 15:30 h: Kaffeepause**

15.30 h - 17.00 h: **Sektionsvorträge Block 2**

19:00 h: **gemeinsames Abendessen**

**SAMSTAG, 29.09.2018**

08:30 h - 10:00 h: **Sektionsvorträge Block 3**

10:00 h - 10:30 h: **Kaffeepause**

10:30 h - 12:00 h: **Sektionsvorträge Block 4**

12:00 h - 13:30 h: **Mittagessen**

13:30 h - 14:15 h: **Vorstellung der DaF-Studienmodule Dhoch3**

Christian Rabl, DAAD Jakarta

ab 14:15 h: Impulsvorträge mit anschließender Diskussion

14:15 h - 15:00 h: **Impulsvortrag 1: Wer lernt/lehrt was wo wie? Profilbildung in den Studiengängen für DaF und Germanistik in ASEAN**

Prof. Dr. Pakini Akkramas (Ramkhamhaeng Universität, Bangkok)

Diskussion (Moderation: Dr. Marco Stahlhut, UI)

15:00 h - 15:30 h: **Kaffeepause**

15:30 h - 16:15 h: **Impulvortrag 2: Interdisziplinäre Forschung im Bereich Germanistik – Goethe und Gender Studies in Indien**

Prof. Pawan Surana (University of Jaipur)

Diskussion (Moderation: Michaela Nocker, UNY)

16:15 h – 17:00 h: **Impulsvortrag 3 : Perspektiven der regionalen Hochschulkooperation**

Dr. Dang Thi Thu Hien, Dr. Le Tuyet Nga (Hanoi University)

Diskussion (Moderation: Christian Rabl, UI)

17:00 h – 17:30 h: Evaluation und Schlussplenum

ab 19:00 h: **Bunter Abend**

**SONNTAG, 30.09.2018**

07:30 - 15:00 **Ausflug zum Borobudur-Tempel**

**ARBEIT IN SEKTIONEN**

**FREITAG, 28.09.2018**

**13.30 h - 15.00 h: Sektionsvorträge Block 1**

**Sektion 1 : Linguistik und Translationswissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Dian Ekawati**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 13.30 – 14.00 | Pratomo Widodo | Kollokation im Deutschen und Indonesischen und ihre Umsetzung in der Wortschatzarbeit |  |
| 14.00 – 14.30 | M. Arie Andhiko Ajie | Klassifikation für Phraseme im Deutschen und im Indonesischen | Candri |
| 14.30 – 15.00 | Prasuri Kuswarini | Fehlübersetzung und Verschiebung der Ideologie. Eine Übersetzungsanalyse von „Die Verwandlung“ ins indonesische |  |
| 15.00 – 15.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 2 : Literatur und Kulturwissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Lily Tjahyandari**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 13.30 – 14.00 | Mirko Martin | Interpretation des Gedichts *Vision* von Ingeborg Bachmann |  |
| 14.00 – 14.30 | Kamelia Gantrisia, Dewi Ratnasari | Szenisches Rollenspiel im Literaturunterricht am Beispiel einer Kurzgeschichte der Nachkriegsliteratur: „Wanderer, Kommst Du nach Spa…“ von Heinrich Böll | Trisik |
| 14.30 – 15.00 | Isti Haryati | V-Effekt in Bertolt Brechts Drama *Die Dreigroschenoper* und in Nano Riantiarnos Drama *Opera Ikan Asin*. |  |
| 15.00 – 15.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 3 : Deutsch als Fremdsprache 1**

**Sektionsleiter : Dr. Kalvin Karuna**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 13.30 – 14.00 | Raimond Selke | Die Einführung neuer Lehrwerke für den DaF- Unterricht an indonesischen Schulen. Eine empirische Untersuchung zur generellen Eignung von Lehrbüchern | Lintang |
| 14.00 – 14.30 | Ida Costansa Tamaela, Samuel J Litualy | Die Entwicklung von Lehrwerken für Deutschlernende an der Oberschule (SMA) in Ambon |  |
| 14.30 – 15.00 | Eldaa Crystle Wenno | Entwicklung von Zusatzmaterial für das Unterrichtsfach Kontrastive Kulturkunde zum Thema Höflichkeit |  |
| 15.00 – 15.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 4 : Deutsch als Fremdsprache 2**

**Sektionsleiter : Dr. Sufriati Tanjung**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 13.30 – 14.00 | Anushka Gokhale | Imperialer Kosmopolitismus und die Ursprünge der Germanistik in Indien |  |
| 14.00 – 14.30 | Setiawati Darmojuwono | Die Stellung des Deutschstudiums an der Universitas Indonesia im Zuge der Internationalisierung der Hochschule | Candra |
| 14.30 – 15.00 | Le Tuyet Nga | Förderung der Forschungskompetenzen bei Studierenden an der Deutschabteilung der Nationaluniversität Hanoi, Vietnam |  |
| 15.00 – 15.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 5 : Unterrichtsforschung**

**Sektionsleiter : Dr. Dewi Kartika Ardiyani**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 13.30 – 14.00 | Primardiana Hermilia Wijayanti, Etika Sari, Lenny A Astari | Wie entwickelt man Lernmaterial für das selbstständiges Lernen - UKBM für den Deutschunterricht? | Sundak |
| 14.00 – 14.30 | Lawinee Puranasakul | Das DLL-Konzept im Deutschunterricht an der Ramkhamhaeng Universität: eine empirische Untersuchung zur Umsetzung von Band 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion |  |
| 14.30 – 15.00 | N. R. Purnomowulan, Ida Farida, Upik Rafida | Verändertes Kindheitsbild in der regionalen realitätsnahen Kinderliteratur – Chancen einer regionalen kooperativen Forschung? |  |
| 15.00 – 15.30 | Kaffeepause |  |  |

**15.30 h - 17.00 h: Sektionsvorträge Block 2**

**Sektion 1 : Linguistik und Translationswissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Dian Ekawati**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 15.30 - 16.00 | Dian Ekawati | Direktheit und Indirektheit in der interkulturellen Kommunikationssituation: Am Beispiel von deutsch- indonesischen Beratungsgesprächen |  |
| 16.00 - 16.30 | Devi Arand | Eine vergleichende Darstellung des Bürgerkriegs in Sri Lanka in zwei Romanen: Senthuran Varatharajahs "Vor der Zunahme der Zeichen" sowie Anuk Arudpragasams "Die Geschichte einer kurzen Ehe"" | Candri |
| 16.30 - 17.00 | M. Kharis | Ist Fachsprache auch in einem kleinen Textausschnitt erkennbar? |  |

**Sektion 2 : Literatur und Kulturwissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Lily Tjahyandari**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 15.30 - 16.00 | Shiwanee Parimal | Indien in der deutschen Literatur: eine erweiterte Perspektivierung des Fremden und Eigenen |  |
| 16.00 - 16.30 | Sasiwimol Suwantikarn | Wenn Bösewicht und Retterin die gleiche Person ist: die verkehrte Welt im Märchenfilm Maleficent – die dunkle Fee (2014) | Trisik |
| 16.30 - 17.00 | Syamsu Rijal, Nurming Saleh, Syukur Saud | Kulturthema Arbeit in der deutschen Literatur: Prekariat als eine neue Form des Proletariats |  |

**Sektion 3 : Deutsch als Fremdsprache 1**

**Sektionsleiter : Dr. Kalvin Karuna**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 15.30 - 16.00 | Rassamee Wuttikraikrieng | Interkulturelle Kompetenz Deutschlernender in Thailand. Ansichten von Absolventen und deutschen Mitarbeitern und Vorschläge für DaF- Unterricht |  |
| 16.00 - 16.30 | Sudarmajii | Religiöse Werte und Aufrichtigkeitsnormen im deutschen Idiom und deren Einsatz im Unterricht | Lintang |
| 16.30 - 17.00 | Hafniati, Ahmad Bengar Harahap, Rina Evianti | Die Erstellung von Podcasts als Lernmedium zur Verbesserung der Sprechkompetenz |  |

**Sektion 4 : Deutsch als Fremdsprache 2**

**Sektionsleiter : Dr. Sufriati Tanjung**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 15.30 - 16.00 | Suci Pujiastuti | Der Einsatz von Korpora im Deutschunterricht |  |
| 16.00 - 16.30 | Dani Hendra, Putra Sulung Baginda | Die Erstellung eines deutschen Wörterbuches durch die Anwendung Google Doc als eine Alternative fürs Deutschlernen außerhalb der Klasse | Candra |
| 16.30 - 17.00 | Michaela Nocker | Geschlechtergerechte Sprache und gendersensible Didaktik im Fach Deutsch als Fremdsprache (DaF) |  |

**Sektion 5 : Unterrichtsforschung**

**Sektionsleiter : Dr. Dewi Kartika Ardiyani**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 15.30 - 16.00 | Yunanfathur Rahman | Freude an der formativen Bewertung durch Kahoot |  |
| 16.00 - 16.30 | Sonya Puspasari Suganda | Binnendifferenzierung. „Alter“ Denkanstoß mit neuen Anregungen | Sundak |
| 16.30 - 17.00 | Hafdarani | Der Einsatz des Stationenlernens zur Verbesserung der Lesefertigkeit der Deutschstudierenden |  |

**SAMSTAG, 29.09.2018**

**08:30 h - 10:00 h: Sektionsvorträge Block 3**

**Sektion 1 : Linguistik und Translationswissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Dian Ekawati**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 08.30 – 09.00 | Cicu Finalia | Der Beitrag der systemisch-funktionalen Linguistik in der Übersetzungswissenschaft | Candri |
| 09.00 – 09.30 | Rosyidah, Rizman Usman, Dudy Syafrudin | Die Nichtäquivalenz der Bedeutung von deutschen Idiomen in der Übersetzung der Märchen *Die Bremer Stadtmusikanten und Siebenschӧn* |  |
| 09.30 – 10.00 | Sufriati Tanjung | Das Übersetzen bekannter Idiomatik im Deutschen und Indonesischen |  |
| 10.00 – 10.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 2 : Literatur und Kulturwissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Lily Tjahyandari**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 08.30 – 09.00 | Yati Sugiarti | Die Probleme der Ein- und Auswandererfamilie im Roman „Ellbogen“ von Fatma Aydemir |  |
| 09.00 – 09.30 | Esa Alif Utama, Dyah Woroharsi | Das Stereotyp der Figur "Skorpion" in der Kurzgeschichte"Skorpion" von Christa Reinig | Trisik |
| 09.30 – 10.00 | Lisda Liyanti | Aktiver Beitrag in zwei Kurzgeschichten von Rafik Schami: Ein Rezept für das Zusammenleben |  |
| 10.00 – 10.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 3 : Deutsch als Fremdsprache 1**

**Sektionsleiter : Dr. Kalvin Karuna**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 08.30 – 09.00 | Genita Cansrina, Nurina Dyah Putrisari, Ratna Erika Mawarrani | Vermittlung der Interkulturalität im Unterricht „Hörverstehen“ an der Universitas Padjadjaran |  |
| 09.00 – 09.30 | Nur Muthmainah | Die Anwendungsmöglichkeiten der sozialen Medien für den landeskundlichen DaF-Unterricht in Indonesien am Beispiel von „Facebook“, „Instagram“ und „Twitter | Lintang |
| 09.30 – 10.00 | Uwe Fricke | Internettools als Hilfe bei der lernniveauangemessenen Textauswahl in der Auslandsgermanistik? |  |
| 10.00 – 10.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 4 : Deutsch als Fremdsprache 2**

**Sektionsleiter : Dr. Sufriati Tanjung**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 08.30 – 09.00 | Pepen Permana, Irma Permatasari, Ending Khoirudin | Der Entwicklungsaufwand zur Anwendung von Moodle für Sprachprüfungssimulationen |  |
| 09.00 – 09.30 | Sulis Triyono, Tri Kartika Handayani, Lia Malia, Wening Sahayu | Hotpotatoes: Alternative Medien im Deutschunterricht in | Candra |
| 09.30 – 10.00 | Van Hiep Vu | SMA Zur Förderung der Fertigkeit Hörverstehen im DaF- Unterricht an der Abteilung für Deutsche Sprache der Universität Hanoi |  |
| 10.00 – 10.30 | Kaffeepause |  |  |

**Sektion 5 : Unterrichtsforschung**

**Sektionsleiter : Dr. Dewi Kartika Ardiyani**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 08.30 – 09.00 | Sri Prameswari Indriwardani, Bambang Yulianto | Reflexion im Deutschunterricht für Anfänger |  |
| 09.00 – 09.30 | Stefan Meier | Zum Einfluss außercurricularer Angebote auf die Motivation beim DaF-Lernen an der Hochschule Eine quantitative Pilotstudie mit Deutsch- Studierenden am Ende des ersten Studienjahres an der Universitas Negeri Yogyakarta | Sundak |
| 09.30 – 10.00 | Dewi Kartika Ardiayani, Primardiana H. Wijayati, Lilis Afifah | Zum Einsatz von Critical Thinking Skills zur Erhöhung der Sprechfertigkeit im Deutschunterricht auf B1 Niveau |  |
| 10.00 – 10.30 | Kaffeepause |  |  |

**10:30 h - 12:00 h: Sektionsvorträge Block 4**

**Sektion 1 : Linguistik und Translationswissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Dian Ekawati**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 10.30 – 11.00 | Akbar K. Setiawan | Kollokationserweb durch literarische Texte |  |
| 11.00 – 11.30 | Siti Kudriyah | Modulation im Text „Iphigenie auf Tauris“ | Candri |
| 11.30 – 12.00 | Bagaskara Arimurti, Lutfi Saksono | Der Stil der Sprache im Slogan der 18 Bundesliga- Klubs 2017/2018 |  |

**Sektion 2 : Literatur und Kulturwissenschaft**

**Sektionsleiter : Dr. Lily Tjahyandari**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 10.30 – 11.00 | Sjuul Juliana Lendo. Prilimercy Kojongian | Bildungscharakterwerte im Gedicht *Die Schritte* von Albrecht Goes. Eine struktural-semiotische Analyse |  |
| 11.00 – 11.30 | Regina Widhiasti | Der Begriff Heimat im deutschen Kino | Trisik |
| 11.30 – 12.00 | Arpani Harun, Rina Agustin, Santiah | “Wir sind wieder ... wer?“ Zur empirischen Erfassung kulturbezogenener Sinnbildungsprozesse |  |

**Sektion 3 : Deutsch als Fremdsprache 1**

**Sektionsleiter : Dr. Kalvin Karuna**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 10.30 – 11.00 | Azizah Hanoum Siregar | Literarische Texte im DaF Unterricht |  |
| 11.00 – 11.30 | Khoirun Nisa | Der Einsatz von Andrea Hiratas Roman *Die Regenbogentruppe* in einem Workshop „Indonesien kennen lernen mit Literatur“ für thailändische Deutschstudierende auf A2-Niveau | Lintang |
| 11.30 – 12.00 | Kalvin Karuna | Visuelle Denkstrategie. Der Weg zur lebendigen Unterrichtsatmosphäre |  |

**Sektion 4 : Deutsch als Fremdsprache 2**

**Sektionsleiter : Dr. Sufriati Tanjung**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 10.30 – 11.00 | Wilma Akihary, Patrisia S. Apituley | Die Anwendung der multikulturellen Bildung im Deutschunterricht |  |
| 11.00 – 11.30 | Kurniasih Ratri Handayani | Zur Erstellung eines deutschsprachigen kulturbezogenen Reiseführers für den Raum Jakarta | Candra |
| 11.30 – 12.00 | Aditya Rikfanto, Retna Endah S.M., Sri Megawati | Die Anwendung der „Know – Want to Know Learned Plus (KWL Plus)”- Technik im Leseunterricht |  |

**Sektion 5 : Unterrichtsforschung**

**Sektionsleiter : Dr. Dewi Kartika Ardiyani**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Name** | **Titel des Beitrages** | **Raum** |
| 10.30 – 11.00 | Iman Santoso | *Gaps* beim Sprecherwechsel im Unterricht Deutsch als Fremdsprache: Eine Fallstudie an der Deutschabteilung der staatlichen Universität Yogyakarta |  |
| 11.00 – 11.30 | Ammar Ramzi, Ajeng Dianing Kartika | Verletzung des Kooperationsprinzips in dem Film „*Who Am I*- Kein System ist sicher“ von Baran Bo Odar | Sundak |
| 11.30 – 12.00 | Dwi Imroatu Julaikah | Sprichwörter im Deutschunterricht an der Universität. Implementierung und Problematik |  |